

世界诗库

BIBLIOTHECA MVNDI POETICA

第8卷 西亚 中亚·非洲 飞白 主编



花城出版社

飞白 主编

世界诗库

BIBLIOTHECA MVNDI POETICA

第8卷 西亚 中亚 ● 非洲

本卷责任编辑 汪剑钊

花城出版社

粤新登字 05 号

本书编辑工作人员

策 划 范汉生 林青华

责任编辑 林青华

封面设计 石建航

精装设计 王惠敏

技术编辑 赵 琪

世界诗库

第 8 卷 西亚 中亚·非洲

飞 白 主编

花城出版社出版发行

广东省新华书店经销

广东第二新华印刷厂印刷

850×1168 毫米 32 开本 24.375 印张

1994 年 12 月第 1 版

1994 年 12 月第 1 次印刷

ISBN7-5360-2043-0/I·1764

定价：58 元

世界诗库

第1卷

希腊·罗马·意大利

第2卷

英国 爱尔兰

第3卷

法国·荷兰 比利时

第4卷

德国 奥地利 瑞士·北欧

第5卷

俄罗斯·东欧

第6卷

西班牙 葡萄牙·拉美

第7卷

北美·大洋洲

第8卷

西亚 中亚·非洲

第9卷

南亚·东北亚 东南亚

第10卷

中国

《世界诗库》编委会

主 编 飞 白

副主编 张德明(常务) 钱鸿嘉 寇晓伟

吴 笛 范若丁

编 委 林青华(常务)以下按姓名笔划排列

丁子春 李 力 李士非

华宇清 余石屹 汪剑钊

张蕾莉 陈众议 陈艳萍

罗 沙 胡小跃 顾正祥

彭少健 潘一禾

目 录

西 亚 中 亚

导 言	汪剑制 (3)
-----------	---------

古巴比伦

苏美尔箴言诗〔年代不可考〕	林忆木 译 (22)
《吉尔伽美什》〔节选,年代不可考〕	赵乐甦 译 (23)

古希伯莱

《圣经》诗歌〔公元前 12 世纪—前 2 世纪〕

我的心默默无声(《诗篇》第 62 首)	孙小平 译 (35)
你手中的杯(《诗篇》第 75 首)	(36)
我追想古时之日(《诗篇》第 77 首)	(37)
无尽的虚空(《旧约·传道书》第一章)	(39)
雅 歌	(40)

中古阿拉伯

穆海勒希勒〔?—525〕

回忆仿佛沙粒	李 玉 译 (55)
勇敢和智慧已经睡熟	(56)

舍 拉〔?—约 450〕

我可怜的儿子死了	李 玉 译 (57)
----------------	------------

盖·斯〔约 497—545〕

- 我曾经歌颂过 李 玉 译 (58)
 又是雨天 (59)
 我们痛悼既往的爱情 (59)
 我们成了邻居 (61)
 我告别了青春 (61)

库勒苏姆〔5—6 世纪〕

- 颂诗(节选) 李 玉 译 (63)

昂塔拉〔525—616〕

- 啊,小鸽子 李 玉 译 (66)
 一枝致命的毒箭 (67)
 我像麝香一般漆黑 (67)

韩 莎〔575?—664?〕

- 我俩就像这些春天的树丫 李 玉 译 (68)
 萨赫尔的骨灰 (68)
 今天等不到我所期待的梦幻 (69)

赖比德〔530—629〕

- 我已年迈 李 玉 译 (70)

祖布亚尼〔6 世纪中叶—约 604〕

- 蛇儿仿佛比所有人弱小 李 玉 译 (71)
 所有的人都幻想着长寿 (72)

爱厄夏〔530—629〕

- 向呼列拉告别 章 草 译 (72)

艾赫泰勒〔640—约 708〕

- 他通宵达旦地畅饮美酒 章 草 译 (76)
 夜深人静 (76)

法拉兹达格〔约 641—732〕

- 你在泥土里安睡 章 草 译 (77)

哲利尔〔653—733〕

- 昨天拉米斯带着一个坏消息 章 草 译 (79)

马杰农[?—约 700]

- 有人对我说 章 草译 (80)
- 我相思成病 (81)
- 我的胸中有一颗心正在搏动 (81)
- 假如我的坟墓 (82)
- 黄昏时分忧郁的彷徨者 (82)
- 我感到奇怪 (82)

拉比阿[644—712]

- 我曾为激情而后悔 蓝亦辉译 (83)
- 我悲伤欲绝,难以承受 (84)
- 我记得在此发生的故事 (84)
- 她真是美人 (86)

布尔德[714—783]

- 让星辰完成自己的旋转 蓝亦辉译 (87)

努瓦斯[约 762—约 814]

- 酒杯,我们的雄鹰 蓝亦辉译 (90)
- 你眼睛的慵懒——确切地证明 (90)
- 生活——一场宴会 (91)
- 她时而山丘般耸立 (91)
- 在草原和高山之间 (92)
- 美主宰着世间万物 (92)

阿塔希叶[748—825]

- 善与恶在习惯与欲望中间连为一体 方 兵译 (93)
- 我们的一生——瞬间 (94)
- 你,在智者那里寻求智慧的食粮 (95)

布赫图里[820—897]

- 我泪水涟涟,你却讥笑我的痛苦 方 兵译 (96)
- 爱情在巡视 (96)
- 我俩相距遥远 (96)

鲁 米[836—896]

- 你的朋友可能成为敌人强大的武器 方 兵译 (97)

穆阿塔兹[861—908]

那颗星星像一只眼睛 方 兵 译(98)

这是一只成熟的甜橙 (99)

坟墓展现出空前灿烂的美光 (99)

你为金钱而奔波 (99)

穆太奈比[915—965]

我的舌头好像是燧石 蔡晓林 译(100)

费拉斯[932—967]

夜已经衰老 蔡晓林 译(101)

萨那乌拔里[?—945]

十月的银镰从云彩中浮起 蔡晓林 译(101)

麦阿里[973—1057]

我在身后留下了不少道路 陶若虚 译(102)

我们赞美安拉 (103)

啊,心灵,一掬清水 (104)

不朽的造物主的智慧之创造 (104)

法里德[1181—1234]

神秘的进程(节选) 陶若虚 译(105)

加扎尔[770—864]

当爱情走进我心灵的时候 肖 非 译(107)

拉比希[860—940]

我在思念你 肖 非 译(108)

谁提醒我想起死亡 (109)

我的肉体衰老 (109)

韩 尼[938—973]

激情的叹息变成了放声恸哭 肖 非 译(110)

宰 敦[1003—1071]

远方的人儿 肖 非 译(111)

天空中浮现的月亮 (111)

啊,夜!再延长些 (112)

- 我们整夜相爱 (112)
- 哈姆梯斯**[1055—1132]
- 时日——一个任性的孩子 肖 非 译(113)
- 铁面无情的人 (113)
- 你将在自己的卧榻上找到坟墓 (114)
- 哈法德查**[1058—1139]
- 仿佛天池,这里水流清洁又明亮 张 琼 译(115)
- 阿拉比**[1165—1240]
- 啊,艳丽的少女 张 琼 译(116)
- 萨赫尔**[? —1260]
- 我品尝着爱情 张 琼 译(117)
- 海梯白**[1313—1374]
- 我来到了你的墓畔 张 琼 译(117)

波 斯

- 鲁达基**[859—940]
- 颂赞君王并说服他返回布哈拉 张 晖 译(119)
- 愉快的生活 (120)
- 管它狂风与恶浪 (121)
- 秘密深藏心中 (121)
- 新春颂 (122)
- 菲尔多西**[940—1020?]
- 列王纪(节选) 张鸿年 译(125)
- 西斯坦尼**[? —1037]
- 隔墙有耳 张 晖 译(132)
- 临 终 (132)
- 昂苏里**[? —1039]
- 无人像我 张 晖 译(133)
- 你容貌似鲜花 (133)

布斯义德〔967—1048〕

- 眼睛和情人 张 晖 译(134)
两句话 (134)

巴巴塔亥尔〔?—1019〕

- 痴爱的烙铁 张 晖 译(134)
白 鹰 (135)
野 狼 (135)

西 拿〔980—1037〕

- 我的心 张 晖 译(136)
扣 结 (136)

阿兹拉基〔?—1083〕

- 秘密的宝珠 张 晖 译(136)
爱情之网 (137)

海亚姆〔1048?—1122〕

- 鲁拜集(选 24 首) 飞 白 黄果炆 译(138)

牟赫塔里〔约 1071—1135〕

- 俘 虏 张 晖 译(142)
牵动心儿 (143)

牟埃兹〔11 世纪中叶—约 1126〕

- 唯有爱情痴醉 张 晖 译(143)
烙 铁 (143)

萨纳依〔1072—1141〕

- 痴恋的烙印 张 晖 译(144)
对情人的思念 (145)
为何举止异常 (145)
红 烛 (146)
我 愿 (146)

萨别尔〔?—1145〕

- 情 人 张 晖 译(147)

卡兹纳维〔?—1160〕

- 我笃诚之心将会怎样 张 晖 译(148)

秀色之剑	(149)
安瓦里 〔? — 1187〕	
爱情火种	张 晖 译(150)
爱情之注	(151)
情爱不笃就像无弦之琴	(151)
牟吉尔 〔? — 1190〕	
泪和酒	张 晖 译(152)
命 薄	(152)
扎希尔 〔? — 1198〕	
门 环	张 晖 译(153)
心儿与生命	(153)
哈冈尼 〔1126—1198〕	
道路上铺满荆棘	张 晖 译(154)
颂 扬	(155)
内扎米 〔1141—1209〕	
蕾莉与马杰农(节选)	张鸿年 译(156)
为什么	张 晖 译(162)
怎样的情人	(163)
鲜 花	(164)
麦	(165)
阿塔尔 〔1145—1220〕	
心在两界外	张 晖 译(167)
我不知道	(167)
不了歌	(168)
卡玛勒丁 〔? — 1237〕	
当你投入我的怀抱	张 晖 译(169)
伊玛米 〔? — 1268〕	
舌头和心扉	张 晖 译(170)
牟拉维 〔1207—1273〕	
加强友谊	张 晖 译(171)
相待以诚	(172)

- 同甘共苦 (173)
- 哈玛加尔**[? —1287]
- 永不放弃壮怀傲骨 张 晖 译(174)
- 萨 迪**[1205—1292]
- 可怜的“乞丐” 张 晖 译(175)
- 真理不难探寻 (175)
- 心田栽植着情谊 (176)
- 祝 愿 (177)
- 侯玛姆**[? —1317]
- 心 杯 张 晖 译(178)
- 德赫拉维**[1253—1306]
- 心想返老还童 张 晖 译(179)
- 掠 (180)
- 哈朱—克里曼尼**[1290—1350]
- 冷 静 张 晖 译(180)
- 狂 人 (181)
- 哈菲兹**[1320—1389]
- 心着火了 飞 白 译(183)
- 如果从你花园里 (183)
- 在以灵魂冒险的市场上 (184)
- 我为爱情受了多少委屈 (185)
- 大地上又充满生机 邢秉顺 译(185)
- 清晨和煦的风儿呵 (187)
- 生来纯洁的隐士呵 (188)
- 苏菲呵,快把玫瑰花儿采 (190)
- 我躯体上的尘屑 (191)

土 耳 其

艾姆莱[1250? —1320?]

- 你重又激荡,疯狂的心灵 元无名 译(193)

- 你只要朝乱石坟茔瞥一眼 (195)
- 我的眼神充满爱情 (196)
- 我的生命来了又去 (197)
- 开端——是我，而我——又是终极 (198)
- 艾斯莱福罗**[? —1469]
- 啊，我的天主 江 冰 译(199)
- 帕 夏**[? —1497]
- 我的灵魂再度将心上人萦绕 元无名 译(201)
- 你长长的头发能套住天上的月亮 (201)
- 我的朋友，你是我的痛苦 (202)
- 你的嘴唇好像殷红的花瓣 (202)
- 莫拉巴 (203)
- 巴 基**[1526—1600]
- 加宰尔 普西慧 译(204)
- 沿着脸颊的莫不是泪水 (205)
- 我们是出现在这世界上的流浪者 (206)
- 缪莫列特 (206)
- 纳 比**[1642—1712]
- 加宰尔 普西慧 译(207)
- 我猜破你的骗局 (207)
- 你被看作或伟大或渺小的朋友 (208)
- 基 塔 (209)
- 鲁 拜 (209)
- 纳吉姆**[1692—1730]
- 加宰尔 普西慧 译(210)
- 春天在喧闹 (211)
- 啊，鬈发，你可是瞌睡的花园中的风信子？ (212)
- 夏尔基 (213)
- 菲克雷特**[1867—1915]
- 白 帆 江 冰 译(214)
- 悲恸的雕像 (215)

哈希姆[1884—1933]

- 序 曲 江 冰 译(216)
- 这一座城市 (217)
- 梯 子 (219)

凯马尔[1884—1958]

- 海之歌 江 冰 译(219)
- 沉 思 (220)
- 夜 (221)

希克梅特[1902—1963]

- 小柏树林 汪 弛 译(222)
- 忧 郁 (222)
- 里 海 (223)
- 堂·吉诃德 (225)
- 我的心不在这里 (225)
- 二十世纪 (227)

德拉纳斯[1909—]

- 小夜曲 曾梦白 译(228)
- 远方的一切 (228)
- 麻 雀 (229)

达拉尼贾[1910—1956]

- 三十五岁的诗 曾梦白 译(229)
- 只要从窗口还望得见太阳 (231)
- 肖 像 (231)
- 运 动 (232)
- 心不在焉的死者 (232)

厄尔嘎兹[1911—]

- 关于我的欲望 曾梦白 译(233)
- 书 籍 (234)
- 关于孤独 (235)
- 关于丁香 (236)

埃尤博格鲁〔1913—1975〕

- 关于爱情 曾梦白 译(237)
- 盐 (238)
- 夏天消逝 (238)

达拉尔贾〔1914—〕

- 来自西瓦斯的蚂蚁 曾梦白 译(239)
- 世界末日 (240)
- 五个方向 汪剑钊 译(241)
- 禁 律 (241)
- 读诗的真理 (241)
- 上帝与我 (242)
- 高与低 (242)
- 地球的现实 (242)
- 升出地平线的东西 (242)
- 旅 行 (243)
- 老 门 (243)
- 无畏者 (243)
- 遗留的东西 (243)
- 生 活 (244)
- 目 光 曾梦白 译(244)

维 利〔1914—1950〕

- 斜 坡 李 玉 译(245)
- 不过如此 (245)
- 忧 愁 (245)
- 我的影子 (245)
- 墓志铭Ⅱ (246)

勒法特〔1914—〕

- 面包与星星 李 玉 译(247)
- 自由之手 (247)
- 岁月,仿佛波涛 (249)

- 阳台上的女人 (249)
- 安达伊**〔1915—〕
- 无可救药 李 玉 译(250)
- 良 知 (250)
- 尼贾梯各尔**〔1916—1979〕
- 由于触摸而枯萎的小花 李 玉 译(251)
- 岁月小鸟般躲藏在某处 (253)
- 加基尔**〔1917—〕
- 四个窗口 李 玉 译(254)
- 说话的愿望 (254)
- 阿克沙尔**〔1920—〕
- 子 弹 傅惟诗 译(255)
- 美之门槛 (256)
- 安里夫**〔1925—〕
- 不会忘却 傅惟诗 译(256)
- 奥古兹加尼**〔1926—〕
- 在雨中 傅惟诗 译(258)
- 零 (258)
- 勤劳的人 (259)
- 休列亚**〔1931—〕
- 赞 歌 曾梦白 译(259)
- 爱 情 (260)

伊 朗

- 巴哈尔**〔1866—1951〕
- 巴士拉姑娘 张 晖 译(262)
- 振起你的双翼 (263)
- 夜 颂 (264)
- 地 狱 (266)